

El modo subjuntivo en la enseñanza del español a hablantes de persa

The Subjunctive Mood in the Teaching of Spanish to Persian Speakers

Rozhin Razavi

Instituto de Lengua Española Alborz, Irán

razavirozhin@gmail.com

ORCID: [0009-0004-5304-6309](https://orcid.org/0009-0004-5304-6309)

Nafise Amiri Helan

Instituto de Lengua Española Alborz, Irán

nafise.amiri.helan@gmail.com

ORCID: [0009-0002-9459-5369](https://orcid.org/0009-0002-9459-5369)

Resumen: La enseñanza de una lengua abarca numerosos aspectos, entre los que se puede destacar la gramática. En estas notas de investigación se analiza el modo subjuntivo con la intención de hacer una comparación entre su estructura y uso en español y persa. Los puntos analizados comprenden sus diversos usos y las similitudes existentes entre ambas lenguas. El aspecto que se analiza es la presencia de más puntos de convergencia que de divergencia, así como el papel de la técnica de traducción en clase de ELE para posibilitar una mejor comprensión de este modo verbal por parte de estudiantes iraníes.

Con el presente trabajo se pretende mostrar que la enseñanza del modo subjuntivo puede resultar más sencilla si el estudiantado (en el caso que nos compete, hablante de persa) puede realizar comparaciones, buscar equivalencias o traducir desde su lengua materna hasta comprobar que el resultado obtenido en la L2 es muy parecido al de la L1.

Palabras clave: modo subjuntivo; lengua persa; enseñanza de español a extranjeros; lingüística comparativa.

Abstract: Teaching a language encompasses various aspects; one of them is the grammar. In these research notes, the subjunctive mood has been analyzed in order to compare its structure and use in Spanish and Persian. What has been analyzed is the various uses of this mode and the similarities in both languages. The aspect to be analyzed is the presence of more points of convergence than divergence, as well as the role of translation techniques in Spanish as a Foreign Language class to facilitate better understanding among Iranian students.

This paper aims to show that, in the case of Persian speakers, the teaching of the subjunctive mood will be facilitated if students can make comparisons, search for equivalences, or translate from their native language to verify that the result obtained in L2 is very similar to that of L1.

Keywords: subjunctive mood; Persian language; teaching of Spanish; comparative linguistics.

INTRODUCCIÓN

La enseñanza de la gramática en ELE exige que quienes se dedican a la docencia sean usuarios de la lengua competentes, un requisito indispensable que no siempre es posible si no se tiene curiosidad por la gramática (¿qué es?, ¿cómo se adquiere?, ¿cómo enseñarla?, ¿por qué a veces es tan difícil?, ¿por qué existen discrepancias?, ¿cuáles son las similitudes con otras lenguas?, ¿por qué este fenómeno concreto es así?). De hecho, cada docente de ELE debe conocer la gramática y dominarla, entre otras razones, porque ha de ser modelo lingüístico para sus estudiantes. Según Bosque (2011):

El profesor de español como segunda lengua debe conocer, como es lógico, los métodos y las estrategias de enseñanza que los especialistas han desarrollado, pero me parece que antes de eso –o al menos a la vez– debe perfeccionar, en la medida de lo posible, el conocimiento que posea de la estructura de [la lengua que enseña]. (p.4)

En nuestro caso, como profesoras no nativas, queremos añadir que no solo basta con tener un pleno dominio de la gramática de la L2, sino que se requiere un dominio prácticamente igual o superior de la L1, puesto que esta lengua puede servir en muchas ocasiones como una herramienta que facilite la labor de enseñanza y favorezca el proceso de aprendizaje del estudiantado.

El modo subjuntivo en español, debido a su uso frecuente, se presenta como uno de los temas de mayor dificultad en la enseñanza y aprendizaje del español

como lengua extranjera (De Sousa Pereira, 2022), aunque para las personas nativas de una lengua indoeuropea, como la persa, puede ser que estas dificultades no sean tan insalvables.

La comunidad de estudiantes iraníes se encuentra con innumerables obstáculos a la hora de aprender el español en temas como la concordancia de género (porque en persa no existe el género en el sustantivo), los verbos *ser* y *estar* (al igual que en inglés y otras lenguas, solo hay un verbo con el significado de ambos) y las preposiciones *por* y *para* (en persa una misma preposición ofrece el sentido de finalidad y causa).

Por otra parte, hay numerosas similitudes entre estos dos idiomas, lo que facilita el proceso de aprendizaje. Una de ellas es el caso de los modos indicativo y subjuntivo, cuyo número de tiempos verbales coincide casi plenamente en indicativo, mientras que en subjuntivo encontramos coincidencias únicamente en los tiempos de presente y pretérito perfecto, una situación muy ventajosa para quienes son persahablantes y se adentran en el estudio del español.

Los estudiantes iraníes tienen una ventaja al momento de aprender la gramática del presente del modo subjuntivo en español, ya que el persa, a pesar de ser una lengua muy diferente, también cuenta con estos mismos tiempo y modo. Además, muchos de los valores y usos del presente de subjuntivo son similares entre ambas lenguas, lo que facilita el aprendizaje. Sin embargo, es importante señalar que existen ciertas diferencias en el uso del subjuntivo entre el persa y el español, como en el caso de las oraciones condicionales, o en los cambios que se generan en las frases empleadas en estilo indirecto, o incluso en el caso de los grupos de verbos que se expondrán aquí en tiempo presente. Estas diferencias, aunque pueden resultar confusas al principio, se pueden superar con práctica y estudio.

Este trabajo tiene la intención de exponer las similitudes que hay entre la lengua persa y la española en los usos del presente de subjuntivo y mostrar diversos ejemplos que refuerzan nuestra elección de las técnicas de traducción como herramienta de trabajo en clase para la enseñanza del presente de subjuntivo a estudiantes hablantes de persa. Las diferencias entre ambas lenguas serán parte de una futura investigación.

Como se mencionó anteriormente, el presente trabajo es una comparación parcial que busca resaltar algunas similitudes clave entre ambos idiomas en un aspecto gramatical en particular. A través de esta comparación parcial se pretenden sentar las bases para un análisis posterior exhaustivo, en el que se abordarán con mayor detalle las peculiaridades de cada idioma en relación con el presente de subjuntivo.

Los modos

Según la RAE (1973, p. 454), “cuando enunciamos una acción verbal podemos pensarla como ajustada a la realidad objetiva, o bien como un simple acto anímico, al cual no atribuimos existencia fuera de nuestro pensamiento”. Si decimos *La puerta está cerrada*, *Sabía que habían llegado* o *No asistiré mañana a la junta*, afirmamos o negamos hechos pensando que se producen, se produjeron o se producirán en la realidad; empleamos al enunciarlos el modo indicativo. Si decimos *Temo que la puerta esté cerrada*, *No sabía que hubiesen llegado* o *Es posible que no asista mañana a la junta*, el estar cerrada la puerta es un temor mío, pero no lo anuncio como un hecho real; el haber llegado ellos es cosa que yo no sabía, no era real para mí, y no asistir mañana a la junta está pensado como una mera posibilidad, a la cual no atribuyo efectividad. Todo ello se expresa en modo subjuntivo. Distinguimos el contenido de lo que se dice (*dictum*) de cómo lo presentamos en relación con nuestra actitud psíquica (*modus*). Entre los medios gramaticales que denotan la actitud del hablante respecto a lo que se dice, se encuentran las formas de la conjugación conocidas como *modos* (Gómez Torrego, 2015).

Los modos del verbo en español, el indicativo, el subjuntivo y el imperativo, se expresan con sus desinencias. El verbo en persa también cuenta con los mismos tres modos, indicativo, subjuntivo e imperativo; el uso de cada uno modifica el sentido de la frase o la intención del interlocutor (Tabla 1). Cabe destacar que el subjuntivo no existe en muchos idiomas, pero no es este el caso del persa.

Tabla 1. Modos verbales en español y persa

Ejemplo en español	Ejemplo en persa	Transliteración ¹
Fátima va a casa.	فاطمه به خانه می رود.	Fāteme be jāne mi ravad.
Posiblemente Fátima vaya a casa.	شاید فاطمه به خانه برود.	Šāyad Fāteme be jāne beravad.
Fátima, ve a casa.	فاطمه به خانه برو.	Fāteme, be jāne boro.

Fuente: elaboración propia.¹

Los tres verbos: *va*, *vaya* y *ve*, reflejan una acción, la de ir. En la primera oración hablamos de una realidad; en la segunda, esta información se presenta como una posibilidad y el hablante no está seguro de si Fátima ha ido a su casa o no; en la tercera oración pedimos u ordenamos a la persona interlocutora que realice una acción. El verbo en la primera oración está en modo indicativo, en la segunda en subjuntivo y en la tercera en imperativo.

² Todas las tablas que se presentan a continuación son de elaboración propia.

El modo indicativo

El significado del modo indicativo, según Gómez Torrego (2015, p. 142), es el siguiente: “el modo indicativo es el modo del que se vale el hablante para expresar contenidos o hechos reales u objetivos vistos por él como seguros, ese es el caso del español”. De acuerdo con la misma fuente, es el único modo en el que caben los enunciados oracionales interrogativos. En el caso de la lengua persa, el indicativo se emplea para enunciar, hablar de la realidad de una acción o la existencia de un estado (Jānlari, 1968).

Los tiempos y los modos han recibido diferentes denominaciones, según las gramáticas de Andrés Bello (en 1891) y de la Real Academia Española (en 2009). Sin embargo, dado que en Irán predomina el uso de la nomenclatura de la RAE y no la de Bello, será la primera la que se use en este estudio.

En la siguiente tabla (Tabla 2) se muestran los tiempos verbales del modo indicativo.

Tabla 2. Tiempos verbales en indicativo, tanto en español como en persa

En español (RAE)	En persa	Transliteración
Presente	مضارع	Mozāre'
Pretérito perfecto	ماضی نقلی	Māzi-e naqli
Pretérito indefinido	ماضی ساده	Māzi-e sāde
Pretérito imperfecto	ماضی استمراری	Māzi-e estemrāri
Pretérito pluscuamperfecto	ماضی بعید	Māzi-e ba'id
Pretérito anterior	ماضی ابعاد	Māzi-e ab'ad
Futuro simple	مستقبل	Mostaqbel
Futuro compuesto		
Condicional simple		
Condicional compuesto		

El modo subjuntivo

El modo subjuntivo en español expresa deseos, posibilidades e irrealidades. Quien enuncia se expresa de los hechos como ficción, dado que habla de una situación que no existe o que no ha existido (Gómez Torrego, 2015). En la lengua persa, de manera similar al español, se usa el modo subjuntivo cuando hablamos de deseos, aspiraciones e hipótesis (Anvari y Ahmadi, 2011), como se puede ver en la Tabla 3:

Tabla 3. Uso del subjuntivo en español y persa

En español	En persa	Transliteración
¡Ojalá llueva!	کاش باران بیاد!	Kāš bārān biād!

En muchas lenguas no existe esta categoría verbal, por lo que en ellas se marcan en forma diferente las precisiones semánticas del modo subjuntivo en español. Esta situación obstaculiza de manera notable la conceptualización que tienen que hacer quienes estudian ELE (Cestero Mancera y Penadés Martínez, 2017).

No obstante, la diferencia entre el indicativo y el subjuntivo no solo radica en la actitud del hablante ante los hechos. En las oraciones subordinantes, por ejemplo, es fundamental la naturaleza del predicado del que dependen las oraciones en las que debe aparecer un modo u otro. De la misma manera, los llamados verbos o predicados factivos (los que presuponen la verdad de lo que se dice en la oración subordinada), así como los verbos de deseo, ruego y mandato, exigen el verbo en subjuntivo (Tabla 4).

Tabla 4. Tiempos verbales en subjuntivo en español y en persa

En español	En persa	Transliteración
Presente	مضارع ساده	Mozāre' sāde
Pretérito perfecto	ماضی التزامی	Māzi-e eltezāmi
Pretérito imperfecto		
Pretérito pluscuamperfecto		

Como se puede ver en la tabla anterior, el pretérito perfecto y el pretérito imperfecto de subjuntivo tienen una sola equivalencia en el persa, *māzi eltezāmi*. Desde el punto de vista gramatical, este tiempo equivale a ambos tiempos verbales del español, pero, morfológicamente hablando, su estructura se refiere al pretérito perfecto de subjuntivo y su conjugación se compone de un prefijo de subjuntivo, una raíz verbal y un sufijo.

Para formar un verbo en el presente de subjuntivo nos encontramos con la siguiente estructura:

Be/bo/bi + raíz verbal + -am, -í, -ad, -im, -id, -and

ب + بن مضارع - + أم- / ی / -آد- / ایم- / ید / آند

En esta estructura, el prefijo es <<ب>> (*be*) y los sufijos son como las terminaciones en español que muestran a la persona que realiza la acción, esto es, el sujeto (Anvari y Ahmadi, 2011). Veamos los ejemplos de la Tabla 5:

Tabla 5. Estructura verbal del presente de subjuntivo en español y persa

En español	En persa	Transliteración
(Yo) vaya	بروم	beravam
(Él) sea	بشود	bešavad

Para conjugar un verbo en el pretérito perfecto del subjuntivo se usa esta estructura:

(صفت مفعولی) بن ماضی + ه + فعل کمی بودن + شناسه های آم، ی، آء، یم، ید، آند

Raíz del verbo + e (sufijo de participio) + el verbo auxiliar BUDAN + las terminaciones: -am, -i, -ad, -im, -id, -and (Anvari y Ahmadi, 2011), como se muestra en la Tabla 6.

Tabla 6. Estructura verbal del pretérito perfecto de subjuntivo en español y persa

Hayan empezado	شروع کرده باشند	Šoru' karde bāšand
Haya ido	رفته باشند	Rafteh bāšad

Los tiempos en el modo subjuntivo

La noción de tiempo en el modo subjuntivo es menos precisa que en el caso del indicativo. Por ejemplo, el presente puede significar, con relación al momento del hablante, tiempo presente y tiempo futuro. Y el pretérito imperfecto puede indicar tiempo pasado, tiempo presente o tiempo futuro (Gómez Torrego, 2015). Prueba de ello son los ejemplos de la Tabla 7.

Tabla 7. Noción de tiempo en subjuntivo

Pasado	Ayer me pidió que la acompañara al médico.
Presente de cortesía	Quería que te quedaras a cenar con nosotros.
Futuro	Juan me dijo que buscara en la web del gimnasio.

El modo subjuntivo en el tiempo presente

Como se ha mencionado, el modo subjuntivo se usa en tiempos como pasado, presente y futuro. Este modo se clasifica en distintos grupos debido a los usos que tiene en español (Dozier e Iguina, 2003). A continuación, se ilustran algunos de los

diferentes mecanismos existentes para el uso del presente de subjuntivo cuando queremos expresar deseos, opiniones, confirmar o desmentir una realidad, manifestar sentimientos, órdenes y peticiones, así como formular una hipótesis o una posibilidad, hablar de algo conocido o desconocido.

Verbos de opinión

El subjuntivo se usa para opinar sobre varios temas que se mencionan en una conversación o diálogo. En el caso del español, se emplea el modo subjuntivo para dar opiniones negativas, es decir, cuando el verbo de opinión está precedido por el adverbio negativo “no”, como en estos casos: *no pienso, no creo, no me parece*, etcétera (Cerdeira y Gelabert, 2015).

Se asocia el modo subjuntivo con el valor semántico de los verbos que lo seleccionan. Así, mientras que los verbos *creer, saber* o *afirmar* rigen el modo indicativo, los verbos *pedir, alegrar* o *dudar* exigen el modo subjuntivo en las oraciones subordinadas. Mediante estas afirmaciones, se describe el modo subjuntivo relacionándolo con nociones como la duda, la inseguridad y la vaguedad (Ahern, 2008).

En español y en persa el uso del presente de subjuntivo es similar cuando utilizamos verbos de opinión. En ambos idiomas, cuando expresamos una opinión de forma positiva utilizamos el presente de indicativo. Sin embargo, cuando usamos una forma negativa, tanto en español como en persa se emplea el presente de subjuntivo en la oración subordinada. Esta similitud en el uso del presente de subjuntivo facilita la comprensión y el aprendizaje para la comunidad de estudiantes persahablantes. Véanse los ejemplos de la Tabla 8.

Tabla 8. Modo verbal de las frases subordinadas con verbos de opinión en su uso positivo y negativo

Yo creo que podemos llegar pronto.	من فکر میکنم که میتوانیم زود برسیم.
	Man fekr mikonam ke mitavānim zud beresim.
No creo que podamos llegar pronto.	من فکر نمیکنم که بتوانیم زود برسیم.
	Man fekr nemikonam ke betavānim zud beresim.

Al comparar y contrastar ejemplos en ambos idiomas, cada estudiante puede identificar similitudes, lo que le permite internalizar de manera más efectiva las reglas gramaticales y aplicarlas correctamente en sus propias conversaciones y

escritos. Se aplica así la técnica de traducción para ayudar al estudiantado iraní a comprender mejor este aspecto del idioma.

Por otra parte, el uso de esta técnica ha predominado en la enseñanza tradicional de idiomas en Irán desde los niveles primarios del sistema educativo, por lo que, al venir ya con una idea predeterminada con respecto al uso de la traducción en la clase de lengua, esta situación genera cierta “comodidad” entre el alumnado.

Verbos de sentimiento

Según el MCER (Marco Común de Referencia Europeo) y el PCIC (Plan Curricular del Instituto Cervantes), otro uso del subjuntivo que se enseña en el nivel B1 es para hablar sobre los sentimientos. Como su nombre lo indica, el subjuntivo guarda relación con las oraciones dependientes y con la subordinación oracional, de modo que solo aparece en ciertos tipos de subordinadas, así como en predicados marcados por ciertos contenidos semánticos —deseos, emociones, sentimientos, influencia en acciones no realizadas por el sujeto oracional, etcétera— (Gutiérrez Araus, 2004).

Para formular esta estructura se necesita el verbo en el modo subjuntivo si el sujeto de la oración principal difiere del de la subordinada, como se aprecia en la Tabla 9.

Tabla 9. Subjuntivo en oraciones que denotan sentimiento

Me molesta que la gente tire basura en el suelo.	اذیت میشوم که مردم روی زمین زباله بریزند.
	Aziat mišavam ke mardom ruye zamin zobāle mirizand.
Me alegra que puedas ganar el premio.	خوشحال میشوم که بتوانی جایزه را ببری.
	Jošhāl mišavam ke betavāni yāyeze rā bebari.

Existen ciertas diferencias en el uso del presente de subjuntivo con los verbos de sentimiento en persa y en español. En español, si no hay cambio de sujeto en la oración subordinada, se requiere el uso de un verbo en infinitivo. Sin embargo, en la lengua persa también en este caso se usa el presente del modo subjuntivo (Anvari y Ahmadi, 2011), como se ve en el ejemplo de la Tabla 10.

Tabla 10. Diferencia en el uso de subjuntivo con verbos de sentimiento entre el español y el persa

Te avergüenza hablar en público.	خجالت می‌کنی که در جمع صحبت بکنی.
	Jeḡālat mikeši ke dar ḡam' soḡbat bokoni.
	*Te da vergüenza que hables en público.

En resumen, aunque existen algunas diferencias en el uso del subjuntivo entre el persa y el español, los estudiantes persahablantes tienen una gran facilidad para comprender este punto gramatical debido a la presencia del mismo modo en su lengua materna.

Verbos de deseo

En algunos manuales de enseñanza de ELE, como *Nuevo Prisma* (Equipo Prisma, 2013), *Aula* (Corpas J. et al., 2003), *Sueña* (Gómez Sacristán et al., 2006) y otros, se puede observar que el estudio del presente del modo subjuntivo se inicia con el uso de deseos y aspiraciones. El factor que nos permite usar el subjuntivo se debe a la presencia de dos sujetos diferentes, un elemento que en persa también coincide (Cerdeira y Gelabert, 2015), como se puede notar en la Tabla 11.

Tabla 11. Uso de subjuntivo con verbos de deseo en español y persa

Espero que tengas suerte.	امیدوارم که موفق بشوی
	Omidvāram ke movafaq bešavi.
	Espero que tengas suerte.
Me encanta que vengáis a mi casa.	خیلی مشتاقم که به خانه من بیایید
	Jeili moštāqam ke be jāne man biāid.
	Me encanta que vengáis a mi casa.

Comparando las gramáticas persa y española, el cuerpo docente persahablante puede transmitir mejor los valores del subjuntivo. Debe mostrar, por un lado, por qué determinadas expresiones seleccionan el modo subjuntivo y, por otro lado, por qué hay otros contextos en los que el hablante puede utilizar el modo indicativo o el modo subjuntivo en función de lo que quiera expresar (Cestero Mancera y Penadés Martínez, 2017).

Al igual que ocurre en el caso de los verbos de sentimiento, la diferencia en cuanto a los sujetos de las frases es una cuestión de divergencia entre el uso del subjuntivo entre ambas lenguas (Tabla 12).

Tabla 12. Divergencia en el uso de subjuntivo con verbos de emoción entre español y persa

Te gusta salir con tus amigos.	دوست داری با دوستانت بیرون بروی
	Dust dāri bā dustānat birun beravi.
	*Te gusta que salgas con tus amigos.

Verbos de orden o petición

Como se ha dicho anteriormente, en el uso del subjuntivo el cambio del sujeto desempeña un papel importante. En español se debe usar el modo subjuntivo para ordenar algo a alguien (Tabla 13). En persa pasa lo mismo y, aunque no es frecuente que una persona haga una petición a sí misma, si quiere hacerlo, hay que usar un verbo en modo subjuntivo (Cerdeira y Gelabert, 2015).

Tabla 13. Uso de subjuntivo con verbos de petición en español y persa

Dice que vengas pronto.	میگوید که زود بیایی
	Mīguyad ke zud biāey.
	Dice que vengas pronto.

Conocido y desconocido

Cuando la persona que enuncia tiene conocimiento acerca de lo que está expresando, se puede decir que tiene dominio de lo que cuenta y lo expresa como conocido. En tal situación la oración se forma con un verbo indicativo en ambos idiomas, español y persa (Tabla 14).

Tabla 14. Uso de indicativo en oraciones de información conocida

Conozco un restaurante que sirve comida china.	یک رستوران میشناسم که غذای چینی سرو میکند
	Yek resturān mišenāsam ke ġazaye čini serv mikonad.
	Conozco un restaurante que sirve comida china.

Sin embargo, cuando se trata de desconocimiento, cuando el hablante no tiene suficiente información sobre lo que dice, las oraciones que forma sobre este tema pueden ser afirmativas, interrogativas o de negación. Utilizará para ello el modo

subjuntivo, tanto en persa como en español (González Hermoso y Romero Dueñas, 2008), como se ve en la Tabla 15.

Tabla 15. Uso de subjuntivo en oraciones de información desconocida

Busco a una persona que escriba novelas.	دنبال یک نفر میگردم که رمان بنویسد.
	Donbāle yek nafar migardam ke romān benevisad.
	Busco a una persona que escriba novelas.
¿Hay alguien que hable seis idiomas?	کند. زبان صحبتش به که هست کسی
	Kasi hast ke be šeš zabān šohbat konad.
	¿Hay alguien que hable seis idiomas?
No hay nadie que pueda hacerlo.	دهد. انجامش بتواند که نیست کسی
	Kasi nist ke betavānad anjāmaš dahad.
	No hay nadie que pueda hacerlo.

Probabilidad y posibilidad

A la hora de hablar sobre alguna posibilidad o hipótesis, se pueden usar distintas palabras y expresiones, como *quizás*, *tal vez*, *probablemente*, *posiblemente*, *a lo mejor*, *igual*, *es probable que* y *es posible que*. En español hay varias estructuras y dos modos (subjuntivo e indicativo) para mostrar esta posibilidad, como en persa, pero el concepto y el significado son un poco diferentes (Bosque y Demonte, 1999).

En el caso de hablar sobre la rutina de algún acontecimiento en persa, es frecuente usar el modo indicativo.

En el ejemplo de la Tabla 16, la segunda persona ha formulado su frase con el uso del indicativo; no es que quiera indicar un mayor grado de seguridad, sino que tiene la intención de mostrar que la acción se realiza ahora mismo. Cuando un adverbio de hipótesis se acompaña con el verbo conjugado en subjuntivo, esto quiere demostrar que la acción tiene la posibilidad de ocurrir en el futuro. De esta manera, esta estructura tiene el significado de poca probabilidad o seguridad por parte del hablante en español en los tiempos presente o futuro.

Tabla 16. Estructura con indicativo para oraciones de posibilidad en español y persa

Quizás participa en un curso intensivo.	شاید در یک دوره فشرده شرکت میکند.
	Šāyad dar yek dowre fešorde šerkat mikonad.
	Quizás participa en un curso intensivo.

Aunque existe la diferencia mencionada en el caso de la probabilidad, hay una similitud entre el persa y el español; es decir, en algunos casos, el grado de segu-

ridad se muestra usando el subjuntivo (poca probabilidad) y el indicativo (mayor seguridad) (Cerdeira y Gelabert, 2015), como se puede notar en la Tabla 17.

Tabla 17. Estructura de oraciones de probabilidad según el grado de probabilidad en español y persa

Más probable	Menos probable
Tal vez está enfermo.	Tal vez esté enfermo.
شاید مریض است.	شاید مریض باشد.
Šāyad mariz ast.	Šāyad mariz bāšad.

Verbos de influencia

Los predicados de deseo o voluntad e influencia en la acción de alguien, como *desear, querer, rogar, pedir, exigir...*, propician que el contenido de la oración subordinada se presente como posible o hipotético (es decir, la situación se entiende como no realizada) y prospectivo (es decir, vertido al futuro) (Cestero Mancera y Penadés Martínez, 2017).

Siempre hay varias opciones para recomendar y aconsejar en diferentes idiomas y el persa no es una excepción. Uno de los usos del subjuntivo se refiere al consejo que se le da a alguien (Tabla 18)

Tabla 18. Uso de subjuntivo con verbos de influencia en español y persa

Te aconsejo que estudies más.	پیشنهاد میکنم که بیشتر درس بخوانی
	(Behet) pišnahād mikonam ke bištar dars bejāni.
	(Te) aconsejo que estudies más.

En estos ejemplos, el segundo verbo se ha conjugado en modo subjuntivo. Sin embargo, hay otra forma en español que es menos frecuente en persa. En esta forma, otra vez, se usan dos sujetos diferentes, pero el segundo aparece casi escondido o se menciona con un complemento indirecto en la oración; así, el verbo no se conjuga y va en infinitivo, como se ve en (1):

(1) Te aconsejo ser más paciente.

En el ejemplo anterior, el equivalente en persa solo se puede encontrar con una subordinada en subjuntivo, mientras que en la lengua española aparece tanto con

una forma impersonal del verbo, el infinitivo, como con la forma del presente de subjuntivo (Tabla 19).

Tabla 19. Diferencias en construcciones con verbos de influencia entre español y persa

Te aconsejo que seas más paciente.	پیشنهاد میکنم که صبورتر باشی
	Pišnahād mikonam ke sabur tar bāši.
	(Te) aconsejo que seas más paciente.

Confirmar una realidad o desmentirla

Para hablar sobre una realidad se usan expresiones como *es evidente*, *está demostrado*, *está claro*, etcétera. En la lengua persa sucede lo mismo (Cerdiera y Gelabert, 2015). Véase la Tabla 20.

Tabla 20. Oraciones para confirmar una realidad o desmentirla en español y persa

Es evidente que la gente no tiene trabajo.	واضح است که مردم شغل ندارند.
	Vāzeh ast ke mardom šoġl nadārand.
	Es evidente que la gente no tiene trabajo.
No está claro que podamos predecir el futuro.	معلوم نیست که بتوانیم آینده را پیش بینی کنیم.
	Ma'lum nist ke betavānim āyande rā piš bini konim.
	No está claro que podamos predecir el futuro.

En oraciones temporales

En ambas lenguas destaca el uso del modo subjuntivo en las oraciones temporales, con significados de anterioridad o posterioridad con relación a la acción del verbo principal, como se verá en las tablas 21, 22 y 23. En estas oraciones el presente de subjuntivo sustituye al futuro de indicativo, una sustitución que es muy general tanto para el español como para el persa (Gómez Torrego, 2015).

Tabla 21. Construcciones de subjuntivo con valor temporal de anterioridad en español y persa

Antes de que nos vayamos, tiene que estar todo listo.	قبل از این که برویم، همه چیز باید آماده باشد.
	Qabl az in ke beravim, hame čiz bāyad amāde bāšad.
	Antes de que nos vayamos, todo tiene que estar listo.

Tabla 22. Construcciones de subjuntivo con valor temporal de posterioridad en español y persa

Después de que termine la clase, necesito verte.	بعد از این که کلاس تمام شود، باید ببینمت.
	Ba'd az in ke kelās tamām šavad, bāyad bebinamet.
	Después de que termine la clase, necesito verte.

Tabla 23. Construcciones de subjuntivo con valor temporal de límite de acción en español y persa

Te esperaré hasta que termine la clase.	منتظرت می مانم تا کلاس تمام بشود.
	Montazerat mimānam ta kelās tamām bešavad.
	Te esperaré hasta que termine la clase.

Cabe mencionar que los casos de oraciones condicionales en los que se emplea el modo subjuntivo deberán abordarse en un estudio posterior enfocado en las divergencias entre las lenguas española y persa, pues no abundan las similitudes ni en la alternancia modal ni en los tiempos con que se forman dichas oraciones.

CONCLUSIONES

La enseñanza de la gramática de la lengua española cuenta con una serie de características estructurales que pueden resultar particularmente complejas para el alumnado, como es el caso del aprendizaje del modo subjuntivo.

De acuerdo con Porto Dapena (1991), los usos modales pueden resultar problemáticos para estudiantes del extranjero no nativohablantes, puesto que una

equivocación a la hora de seleccionar la forma modal puede generar un mensaje muy distinto del que, en un principio, se pensaba comunicar. Por su parte, Llopis García (2011) plantea:

Ciertamente, la vacilación a la hora de decidirse por un modo y otro es constante fuente de errores, pues los estudiantes seleccionan el modo según parámetros sintácticos, léxicos o morfológicos derivados de estudiar descripciones normativas de larga extensión, con reglas, excepciones y cruces entre elementos que finalmente desembocan en un error cuando el estudiante intenta comunicarse activamente. (p. 138)

En este trabajo hemos abordado los diversos usos del presente de subjuntivo en español y persa, enfocándonos principalmente en sus similitudes; hemos señalado que sus diferencias serán objeto de estudios posteriores. Así, una convergencia entre estos dos idiomas es el uso, la conjugación y el significado del modo subjuntivo en tiempo presente, una característica que se presenta en menor grado en otros idiomas.

Si bien las clasificaciones ofrecidas en este trabajo pueden no parecer completas, han mostrado ser suficientes para que cada estudiante de habla persa pueda comprender el funcionamiento del modo subjuntivo en la lengua española y logre dominar los usos de este modo verbal. Como señala Gómez Torrego (2015), “La enseñanza del modo subjuntivo no es muy difícil, sobre todo cuando el equivalente existe en la lengua materna de los estudiantes”; la comprensión y uso del modo subjuntivo puede resultar más sencillo para la comunidad de estudiantes cuando su lengua materna cuenta con un equivalente gramatical.

En nuestro caso, el uso de la técnica de traducción para enseñar la gramática del subjuntivo a estudiantes persahablantes ha constituido una herramienta de gran valor para obtener buenos resultados de aprendizaje. Como mencionan Seleskovitch y Lederer (1984), enseñar traducción es hacer entender el significado de un fragmento de un texto, hacer que quienes están aprendiendo reconstruyan en la lengua materna la idea contenida en el párrafo, volver al texto y reconstruir los párrafos, comparar el original y la traducción: afinar, rectificar, corregir y establecer entre ellos una equivalencia tan cercana como sea posible.

Por otra parte, Kiraly (1995) afirma que hay una necesidad de comprender el papel de la lengua materna y la competencia comunicativa de la segunda lengua dentro de la competencia de traducción.

Desde mediados del siglo XX se pudo apreciar una tendencia de rechazo en el mundo anglófono hacia los métodos de traducción gramatical. Sin embargo, Schjoldager (2004) señala que en algunas áreas del mundo la traducción continúa predominando en las clases de lengua. Agrega, además, que la traducción no se

considera una herramienta perjudicial, sino más bien una herramienta pedagógica en el aprendizaje de idiomas. Por otra parte, Ross (2000, p. 61) asevera que “the real usefulness of translation in the EFL classroom lies in exploiting it in order to compare grammar, vocabulary, word order and other language points in English and the students’ mother tongue”.

Aunque la enseñanza de la traducción como tal no sería totalmente aplicable a la enseñanza de lenguas y se ha rechazado su uso en el aula por parte de autores como Ballard (2005), quien considera que la traducción no es un medio de expresión natural, puesto que bloquea la expresión en la segunda lengua, inevitablemente siempre está presente de una forma u otra.

En cuanto a la didáctica de lenguas extranjeras, al reconsiderarse el rol de la traducción y de la lengua materna del alumnado en el aprendizaje de una lengua extranjera, destaca la necesidad de reconocer que estamos frente a una “tendencia natural”, tal y como afirma Bachmann (1994), con base en estudios psicolingüísticos. Asimismo, existe el imperativo de no pretender partir desde cero al enseñar una lengua extranjera, ya que cada estudiante es portador de un sistema lingüístico y cultural con esquemas interpretativos determinados sobre su realidad y su visión del mundo, los cuales le sirven de referente al aprender un idioma extranjero (Gamboa, 2004).

El modo subjuntivo es un aspecto fundamental de la gramática española utilizado para expresar deseos, dudas, posibilidades y situaciones hipotéticas. Aunque puede resultar complicado para algunas personas en proceso de aprendizaje, especialmente aquellas cuya lengua materna no cuenta con un modo verbal similar, la existencia de un equivalente en su idioma nativo puede facilitar su comprensión.

En suma, sostenemos que la enseñanza del modo subjuntivo presente del español se facilita cuando existe un equivalente en la lengua materna del alumnado. Al establecer conexiones y comparaciones entre ambos idiomas, quienes están aprendiendo pueden comprender y utilizar el subjuntivo de manera más efectiva. La comprensión de esta estructura gramatical es esencial para una comunicación precisa y adecuada en español.

BIBLIOGRAFÍA

- Ahren, A. (2008). *El subjuntivo: contextos y efectos*. Arco Libros.
Anvari, H. y Ahmadi, H. (2011). *Gramática Persa* (4a ed.). Fatemi.

- Bachmann, S. (1994). La traducción como medio de adquisición del idioma. En Javier de Agustín (Ed.), *Traducción, interpretación, lenguaje*. Fundación Actilibre, pp. 13-25.
- Ballard, M. (Ed.) (2005). *La traduction, contact de langues et de cultures*. Artois Preses Université.
- Bosque, I. y Demonte, V. (Eds.). (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española: Sintaxis básica de las clases de palabras*. Espasa Calpe.
- Cerdeira, P. y Gelabert, M. J. (2015). *Nuevo prisma Nivel B1*. Edinumen.
- Cestero Mancera, A. M. y Penadés Martínez, I. (2017). *Manual del profesor de ELE*. Universidad de Alcalá.
- Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Instituto Cervantes, Anaya. <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>
- Corpas J. et al. (2003). *Aula*. Difusión.
- De Sousa Pereira, S. (2022). Teoría lingüística y modelos gramaticales en la enseñanza de lenguas: múltiples perspectivas hacia una gramática pedagógica. *Entrepalabras*, 12(1), 76-94. <https://doi.org/10.22168/2237-6321-12391>
- Dozier, E. e Iguina, Z. (2003). *Manual de gramática*. Cengage Learning.
- Equipo Nuevo Prisma. (2015). *Nuevo prisma: curso de español para extranjeros*. Edinumen.
- Gamboa Belisario, L. (2004). Sobre la traducción como destreza de mediación y la construcción de una competencia plurilingüe y pluricultural en el estudiante de ELE. *Revista Electrónica de Didáctica ELE*, (2).
- Gómez Sacristán et al. (2006). *Sueña*. Anaya.
- Gómez Torrego, L. (2015). *Gramática didáctica del español*. Ediciones SM.
- González Hermoso, A. y Romero Dueñas, C. (2008). *Competencia gramatical en uso*. Edelsa.
- Gutiérrez Araus, M. (2005). *Problemas fundamentales de la gramática del español como segunda lengua*. Arco Libros.
- Instituto Cervantes. (2007). *Plan curricular del Instituto Cervantes*. Instituto Cervantes.
- Janlari, N. (1968). *Gramática persa*. Tus.
- Kiraly, D. (1995). *Pathways to translation : pedagogy and process*. The Kent State University Press.
- Llopis García, R. (2011). *Gramática cognitiva para la enseñanza del español como lengua extranjera: un estudio con aprendientes alemanes de español como lengua extranjera*. Secretaría General Técnica del Ministerio de Educación de España.
- Porto Dapena, J (1991). *Del indicativo al subjuntivo: valores y usos de los modos del verbo*. Arco Libros.

- Real Academia Española. (1973). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Espasa Calpe.
- Ross, N. J. (2000). Interference and Intervention: Translation in the EFL Classroom. *Modern English Teacher*, 9(9), 61-66.
- Schjoldager, A. (2004). Are L2 Learners More Prone to Err When They Translate? En K. Malmkjær, K., y A. M. McEnery, A.E. (Eds.), *Translation in Undergraduate Degree Programmes* (pp. 127-14). John Benjamins.
- Seleskovitch, D. y Lederer, M. (1984). *Interpréter pour traduire*. Didier Érudition.

